

VOLUME X

JOURNAL OF DEBATES

(HANSARD)

of the
LEGISLATIVE ASSEMBLY

of the

**PROVINCE OF
NEW BRUNSWICK**

SESSION OF

1983

VOLUME X

JOURNAL DES DÉBATS

(HANSARD)

de
L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

de la

**PROVINCE DU
NOUVEAU-BRUNSWICK**

SESSION DE

1983

J
105
H21
1983
Vol. 10

pursuant to notice of Motion 71, I lay upon the table of the House the information requested.

Mr. CLAVETTE: Mr. Speaker, with the consent of my seconder and the unanimous consent of the House, I would ask that Motion 71 be withdrawn.

I would point out that the material tabled was very far from the truckload that the minister referred to in the estimates.

Motion 73

Hon. Mr. HATFIELD, pursuant to notice of Motion 73, moved, seconded by Hon. Mr. DUBÉ, as follows:

WHEREAS the Constitution Act, 1982, provides that an amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and resolutions of the legislative assemblies as provided for in section 38 thereof;

AND WHEREAS, pursuant to section 37 of the Constitution Act, 1982, a constitutional conference composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces was held on March 15 and 16, 1983, to which representatives of the aboriginal peoples of Canada and elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories were invited;

AND WHEREAS it was agreed at that conference that certain amendments to the Constitution Act, 1982, would be sought in accordance with section 38 of that Act,

NOW THEREFORE the Legislative Assembly of the Province of New Brunswick resolves that His Excellency the Governor General be authorized to issue a proclamation under the Great Seal of Canada amending the Constitution of Canada as follows:

conformément à l'avis de motion 71, je dépose sur le bureau de la Chambre l'information demandée.

M. CLAVETTE: Monsieur l'Orateur, du consentement du second proposeur et du consentement unanime de la Chambre, je demanderais le retrait de la motion 71.

Je signalerais que les documents déposés sont très loin du plein camion qu'a mentionné le ministre lors de l'étude des prévisions budgétaires.

Motion 73

Conformément à l'avis de motion 73, M. HATFIELD, appuyé par M. DUBÉ, propose que:

Considérant: que la Loi constitutionnelle de 1982 prévoit que la Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes et par des résolutions des assemblées législatives dans les conditions prévues à l'article 38;

qu'une conférence constitutionnelle réunissant le premier ministre du Canada et les premiers ministres provinciaux, à laquelle avaient été invités les représentants des peuples autochtones du Canada et des représentants élus du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest, a eu lieu les 15 et 16 mars 1983 en application de l'article 37 de la Loi constitutionnelle de 1982;

qu'il a été convenu, à cette conférence, que la Loi constitutionnelle de 1982 ferait l'objet d'une procédure de modification dans les conditions prévues à son article 38,

l'Assemblée législative de la province du Nouveau-Brunswick a résolu d'autoriser son Excellence le gouverneur général à prendre, sous le grand sceau du Canada, une proclamation modifiant la Constitution du Canada comme il suit:

**PROCLAMATION AMENDING THE
CONSTITUTION OF CANADA**

1. Paragraph 25(b) of the Constitution Act, 1982, is repealed and the following substituted therefor:

(b) any rights or freedoms that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

2. Section 35 of the Constitution Act, 1982 is amended by adding thereto the following subsections:

(3) For greater certainty, in subsection (1) "treaty rights" include rights that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following section:

35.1 The government of Canada and the provincial governments are committed to the principle that, before any amendment is made to Class 24 of section 91 of the Constitution Act, 1867, to section 25 of this Act or to this part,

**PROCLAMATION MODIFIANT LA
CONSTITUTION DU CANADA**

1. L'alinéa 25b) de la Loi constitutionnelle de 1982 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(b) aux droits ou libertés existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.

2. L'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982 est modifié par adjonction de ce qui suit:

(3) Il est entendu que sont compris parmi les droits issus de traités, dont il est fait mention au paragraphe (1), les droits existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.

(4) Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits -- ancestraux ou issus de traités -- visés au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes.

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit:

35.1 Les gouvernements fédéral et provinciaux sont liés par l'engagement de principe selon lequel le premier ministre du Canada, avant toute modification de la catégorie 24 de l'article 91 de la Loi constitutionnelle de 1867, de l'article 25 de la présente loi ou de la présente partie.

(a) a constitutional conference that includes in its agenda an item relating to the proposed amendment, composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces, will be convened by the Prime Minister of Canada; and

(b) the Prime Minister of Canada will invite representatives of the aboriginal peoples of Canada to participate in the discussions on that item.

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following Part:

PART IV.I

CONSTITUTIONAL CONFERENCES

37.1 (1) In addition to the conference convened in March 1983, at least two constitutional conferences composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada, the first within three years after April 17, 1982 and the second within five years after that date.

(2) Each conference convened under subsection (1) shall have included in its agenda constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, and the Prime Minister of Canada shall invite representatives of those peoples to participate in the discussions on those matters.

(3) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the governments of the Yukon

(a) convoquera une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même et comportant à son ordre du jour la question du projet de modification;

(b) invitera les représentants des peuples autochtones du Canada à participer aux travaux relatifs à cette question.

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 37, de ce qui suit:

PARTIE IV.I

CONFÉRENCES CONSTITUTIONNELLES

37.1 (1) En sus de la conférence convoquée en mars 1983, le premier ministre du Canada convoque au moins deux conférences constitutionnelles réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, la première dans les trois ans et la seconde dans les cinq ans suivant le 17 avril 1982.

(2) Sont placées à l'ordre du jour de chacune des conférences visées au paragraphe (1) les questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada. Le premier ministre du Canada invite leurs représentants à participer aux travaux relatifs à ces questions.

(3) Le premier ministre du Canada invite des représentants élus des gouvernements du territoire du

Territory and the Northwest Territories to participate in the discussions on any item on the agenda of a conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories.

(4) Nothing in this section shall be construed so as to derogate from subsection 35(1).

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 54 thereof, the following section:

54.1 Part IV.1 and this section are repealed on April 18, 1987.

6. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

61. A reference to the Constitution Acts, 1867 to 1982, shall be deemed to include a reference to the Constitution Amendment Proclamation, 1983.

7. This proclamation may be cited as the Constitution Amendment Proclamation, 1983.

Mr. SPEAKER, having read the motion in its entirety, put the question and the following debate ensued.

Debate on Motion

Hon. Mr. HATFIELD: This motion gives me a great deal of trouble. It is very complicated because of the nature of what is being done. I, as the First Minister from New Brunswick, at the constitutional conference which dealt with the matter of aboriginal rights, agreed to introduce this motion to the Legislature and I have done so. I also agreed to the resolution and signed my name to that effect.

Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux relatifs à toute question placée à l'ordre du jour des conférences visées au paragraphe (1) et qui, selon lui, intéresse directement le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de déroger au paragraphe 35(1)

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 54, de ce qui suit:

54.1 La partie IV.1 et le présent article sont abrogés le 18 avril 1987.

6. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit:

61. Toute mention des Lois constitutionnelles de 1867 à 1982 est réputée constituer également une mention de la Proclamation de 1983 modifiant la Constitution.

7. Titre de la présente proclamation: Proclamation de 1983 modifiant la Constitution.

L'ORATEUR donne lecture de la motion et met la question aux voix, puis il s'élève le débat suivant:

Débat sur la motion

L'hon. M. HATFIELD: Cette motion me cause beaucoup d'ennuis. Cela est très compliqué en raison de la nature de la démarche entreprise. À titre de premier ministre du Nouveau-Brunswick, lors de la conférence constitutionnelle sur les droits des autochtones j'ai accepté de déposer la présente motion à la Chambre, et je l'ai fait. J'ai également donné mon adhésion à la résolution et j'y ai apposé ma signature. Par la suite,

Following that, it was brought to my attention that something had been changed in the resolution, which I did not approve of, and that has to do with the reference in the motion that we have before us in section 2(4) which says:

Notwithstanding any other provision of this Act, the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons.

Mr. Speaker, it seems to me that restricting the equality of male and female persons to subsection (1) does in fact subtract further from the provision in section 15(1) of the Constitution Act, 1982, which will come into force in 1985, which says:

Every individual is equal before and under the law and has the right to the equal protection and equal benefit of the law without discrimination, and, in particular, without discrimination based on race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

Mr. Speaker, that was a very bold and important step that this country took, and I hope that within the decade we will have equality rights extended and protected under the Constitution in every part of Canada. But I think it is important to understand why that kind of section is there, why it was felt so important that it be there, why the people were concerned that there was a danger that they would not have

j'ai appris que l'on avait modifié quelque chose dans la résolution, une chose sur laquelle je n'étais pas d'accord. Cette modification a trait à l'article 2(4), dont fait mention la motion dont nous sommes saisis, qui se lit comme suit:

Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits -- ancestraux ou issus de traités -- visés au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes.

Monsieur l'Orateur, il me semble que le fait de restreindre l'égalité entre les personnes des deux sexes au paragraphe (1) a en réalité pour effet d'affaiblir l'article 15(1) de la Loi constitutionnelle de 1982, qui entrera en vigueur en 1985, et qui se lit comme suit:

La loi ne fait exception de personne et s'applique également à tous, et tous ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi, indépendamment de toute discrimination, notamment des discriminations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'âge ou les déficiences mentales ou physiques.

Monsieur l'Orateur, la démarche entreprise par le Canada est à la fois très importante et très audacieuse, et j'espère que d'ici la fin de la présente décennie les droits à l'égalité seront protégés par la Constitution partout au Canada. Mais je crois qu'il est important de comprendre pourquoi ce genre d'article est dans la loi, pourquoi on a cru si important de l'inclure dans la loi, pourquoi les Canadiens avaient

equality under the law or that they would not be treated equally under the law for one reason or another.

The same thing applied to aboriginal women; the same fear that prompted us as Canadians to approve this section to remove any possibility of discrimination under the Constitution prompted a representative group of aboriginal women to speak for and insist upon equality as part of the aboriginal rights. As has been declared by the United Nations, we have had in this country for a long time discrimination against aboriginal women who decided for one reason or another to marry and that discrimination affected not only those women who committed the act that resulted in them being discriminated against because they were women, but it also affected their children for generations to come, until such time as we remove this discriminatory legislation which at the present time is contained in the Indian Act of the Parliament of Canada.

So, here we are, because of excessive caution, it seems to me, singling out male and female persons, as we do in this constitutional amendment, making sure that their rights are only guaranteed as far as the aboriginal and treaty rights are concerned. I do believe this amendment will pass because I do believe everybody does agree with 99% of it, and we do want to give and recognize the special rights that the aboriginal people have in this country: But there is one right that I don't believe we want to perpetuate, and that is the right to treat women unequally, to discriminate against women.

peur que la loi ne s'applique pas également à tous pour une raison ou pour une autre.

La même chose vaut pour les femmes autochtones; la crainte qui nous a incités, en tant que Canadiens, à donner notre adhésion à cet article afin d'éliminer toute possibilité de discrimination en vertu de la Constitution, a également incité un groupe représentant les femmes autochtones à défendre et à exiger l'égalité comme faisant partie des droits des autochtones. Comme il a été déclaré par les Nations Unies, pendant longtemps au Canada on a fait preuve de discrimination à l'égard des femmes autochtones qui décidaient pour une raison ou pour une autre de se marier. Cette discrimination n'a pas touché seulement les femmes qui ont commis ce geste, qui leur a valu d'être victimes de discrimination parce qu'elles étaient des femmes; cela a également touché leurs enfants pendant des générations, et cette situation se poursuivra jusqu'à ce que nous enlevions les articles discriminatoires que contient actuellement la Loi sur les Indiens du Parlement du Canada.

Donc, par prudence excessive, il me semble, nous faisons une distinction pour les femmes et les hommes, comme nous le faisons dans cet amendement à la Constitution, en nous assurant que seuls leurs droits ancestraux ou issus de traités soient garantis. Je crois réellement que l'amendement proposé va être adopté car je crois vraiment que tout le monde est d'accord avec 99 % de son contenu, et nous voulons réellement accorder et reconnaître les droits spéciaux qu'ont les autochtones du Canada. Mais je crois qu'il y a un droit que nous ne désirons pas perpétuer, et il s'agit du droit de traiter les femmes inégalement, de faire preuve de discrimination à leur égard.

Mr. Speaker, I have no concrete evidence but I have heard from too many aboriginal women in Canada, from too many parts of Canada, that there is in fact discrimination being practiced against them, that they are not being treated equally. I have heard it described by aboriginal men as being a cultural law or a cultural factor. I have heard it described as spiritual discrimination and therefore justifiable. I have heard it described in many other ways. I have heard that women are being treated unequally and that has resulted in them not being able to get homes or to get provision for their children. This is a very serious matter and it is not something that is happening on any one particular reserve or in any one particular part of Canada, it is happening all across Canada.

Because this change was made, I do not believe, Mr. Speaker, that I personally can support this motion which will, in my opinion, perpetuate the discrimination against aboriginal women. It will mean that when section 15 does come into force, men and women will be equal in Canada with the exception of aboriginal women who will only be equal as far as the aboriginal treaty rights are concerned. I think that is the effect of what we have done. The Minister of Justice in Ottawa argues otherwise. There are people who argue that section 15 will protect and does protect Indian men and women.

Because I made a mistake and because of the fact that aboriginal women requested and spoke very

Monsieur l'Orateur, je n'ai aucune preuve concrète, mais j'ai entendu trop de femmes autochtones au Canada, des femmes de trop de régions du pays, dire que l'on fait réellement preuve de discrimination à leur égard et qu'elles ne sont pas traitées de la même manière que les hommes. J'ai entendu des hommes autochtones dire qu'il s'agit-là d'une loi culturelle ou encore d'un facteur culturel. J'ai entendu décrire cela comme étant de la discrimination spirituelle, et donc justifiable. J'ai entendu décrire cette situation de bien d'autres façons. J'ai entendu dire que l'on ne traite pas les femmes de la même manière, et qu'en conséquence, celles-ci ne peuvent pas obtenir de maison ou de biens pour leurs enfants. Il s'agit d'une question très sérieuse et cette situation ne se produit pas dans une réserve ou dans une région en particulier, mais partout au Canada.

Parce que la modification en question a été apportée, je ne crois pas, monsieur l'Orateur, que je puisse personnellement appuyer la motion, qui, selon moi, va perpétuer la discrimination à l'égard des femmes autochtones. Cette modification signifie que lorsque l'article 15 entrera en vigueur, les hommes et les femmes seront égaux au Canada, à l'exception des femmes autochtones, qui ne seront égales que dans la mesure où le permettront les droits autochtones issus de traités. Je crois que c'est cela que produira notre démarche. Le ministre de la Justice à Ottawa soutient le contraire. Il y a des gens qui soutiennent que l'article 15 va réellement protéger les hommes et les femmes autochtones.

Parce que j'ai commis une erreur et parce que les femmes autochtones ont été très convaincantes, lors de

convincingly at the constitutional conference for absolute equality of aboriginal men and women and because one in particular who had spoken had experienced the consequences of the inequality that does exist now, I will not be able to vote for this motion but I will do as I said I would do: I will recommend it.

I would also advise all the members of the House that I have been asked by the leaders of the First Nations Assembly to support this motion in spite of this change that no one was happy with. It is important that it be supported and that this amendment take place in our Constitution. I have been asked by the representatives of the Metis and Nonstatus Indians to recommend and support this motion, and my own decision not to vote for it, I hope, will set an example that we must not tamper with the decisions that are taken at the constitutional table. We must not allow drafters of legislation or constitutional legal experts to tamper with what is a political will and in fact to negate or to threaten to negate that political will. I hope that it will indicate, as well, that even though we do sign an accord at a constitutional conference, we do not expect or do we have to assume that that is some kind of final act. The final act is what takes place in the legislatures of the provinces and what takes place in the Parliament of Canada and until that is done, there is in fact no final constitutional amendment. To the best of my knowledge, this amendment has been approved by a number of legislatures and will be approved by the Parliament of Canada and it probably will become part of the Constitution.

I do not want to mislead anyone in this House, Mr. Speaker, by suggesting that by voting against it, I

la conférence constitutionnelle, dans leur demande d'égalité absolue entre les hommes et les femmes autochtones, et parce qu'une des femmes qui a pris la parole avait vécu les effets de l'inégalité qui existe réellement à l'heure actuelle, je ne pourrai pas voter en faveur de la motion, mais je vais faire comme j'ai dit que j'allais faire: je vais recommander son adoption.

Je dirai également à tous les députés de la Chambre que les chefs de l'Assemblée des premières nations m'ont demandé d'appuyer la motion malgré ce changement qui ne plaît à personne. Il est important qu'on l'appuie et que l'amendement soit inclus dans la Constitution. Les représentants des métis et des Indiens non inscrits m'ont demandé de me prononcer en faveur de la motion et de l'appuyer, et j'espère que ma décision de voter contre fera valoir qu'il ne faut pas changer les décisions prises à la table de négociations. Nous ne devons pas permettre aux rédacteurs juridiques ou aux experts en droit constitutionnel de contrecarrer ce qui est une volonté politique et, en fait, de l'annuler ou de menacer de le faire. J'espère que cela fera ressortir également que même si nous signons un accord lors d'une conférence constitutionnelle, nous ne tenons pas pour acquis qu'il s'agit là d'un geste définitif et nous ne nous attendons pas qu'il en soit ainsi. L'acte définitif est posé dans les assemblées législatives des provinces et au Parlement du Canada et, d'ici là, il n'existe pas en vérité d'amendement constitutionnel définitif. Autant que je sache, l'amendement a été ratifié par certaines provinces et le sera par le Parlement canadien et il fera probablement partie de la Constitution.

Je ne voudrais pas, monsieur l'Orateur, que les députés aient l'impression qu'en votant contre

am going to succeed in trying to bring about or to protect the equality of aboriginal men and women. But I do want to put this Legislature on notice that this situation does exist and it is wrong, and as soon as we meet again to deal with the constitutional rights of the aboriginal people, this must be corrected and the equality of all people in Canada must extend to all people in Canada, whether they are aboriginal or whether they are the newest citizens of our country.

Again, I would say that most of what is in this motion is right. I support every section except section 2(4). I think it is extremely important that we continue with a constitutional commitment to have constitutional conferences dealing with aboriginal rights.

It took us 10 years - it could have taken us 12 years - to bring about the patriation of our Constitution, and I think it is going to take a good deal of time to bring about the kind of protection of aboriginal rights that Canadians want to see extended to the aboriginal people in our Constitution. It is important that we make a commitment to meet on this issue, as part of this motion requests, and that representatives of the Yukon and the Northwest Territories and representatives of the aboriginal people have a full role in those discussions.

I think, Mr. Speaker, that the excessive legal caution that resulted in this wording being added to the equality section should not be allowed and my publicly stating that I am not going to vote for this motion will, I hope, bring this to the attention of everyone. Maybe no one is certain what any word or words in the Constitution mean until they

l'amendement, je réussirai dans mes efforts en vue de garantir l'égalité entre les femmes et les hommes autochtones ou de défendre cette égalité. Par contre, je tiens à ce que l'Assemblée sache que la situation existe et qu'elle est condamnable, et dès la prochaine rencontre pour traiter des droits constitutionnels des autochtones, il faut la rectifier de sorte que l'égalité dont jouissent tous les Canadiens puisse s'étendre justement à tous les Canadiens, qu'ils soient autochtones ou qu'ils viennent tout juste d'accéder à la citoyenneté canadienne.

Je réitère que la grande partie de la motion est valable. Sauf l'article 2(4), je l'appuie. Il est de la plus haute importance de maintenir notre engagement à tenir des conférences constitutionnelles pour traiter des droits des autochtones.

Il nous a fallu dix ans -- ça aurait pu en durer douze -- pour rapatrier la Constitution, et je crois qu'il faudra passablement de temps pour y inscrire la protection des droits des autochtones que les Canadiens veulent y trouver. Il est important, comme le veut la motion, de s'engager à tenir des rencontres pour en discuter, et que les représentants du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest ainsi que ceux des peuples autochtones participent pleinement à ces discussions.

Monsieur l'Orateur, je suis contre la prudence excessive en matière juridique qui a fait ajouter ce libellé à l'article traitant de l'égalité, et j'espère que ce sera porté à l'attention de tous en déclarant publiquement mon intention de voter contre la motion. Il se peut que personne ne connaisse la signification exacte d'un mot ou de mots

are approved by or commented on or judged on by the Supreme Court of Canada, but having had as much experience as I have had with this issue, I am more than concerned that this does make aboriginal women less equal and, because of that concern and because of the importance of equality of men and women in this country and the importance of that to the country, I will personally not support this motion. However, I expect every member of the Legislature, as they do on every vote, to act according to their own wishes and in their own way.

Thank you, Mr. Speaker.

Unanimous Consent

Mr. YOUNG: On a point of order, because of the very unusual nature of this motion, I hope Mr. Speaker will bear with me for just a moment.

We have established a precedent in this House - I believe it was last year during debate on a motion introduced by the Premier dealing with the Constitution - whereby, with the consent of the House, we moved to a sort of a question and answer period. I am concerned about having a partisan debate on this matter, but the very unusual approach taken by the Premier could probably be clarified to some extent if it were agreed by members that there could be a question and answer exchange between us with respect to matters raised by him, and then we can deal with the matter in an adequate way.

Mr. Speaker, I would ask for unanimous consent to carry on in the manner I have described.

Mr. SPEAKER: Yes, I well recall that procedure which we went into

inclus dans la Constitution jusqu'à ce que ceux-ci soient approuvés par la Cour suprême du Canada ou que cette dernière les commente ou rende un jugement à leur égard, mais l'expérience considérable que j'ai là-dessus me porte à croire que ceci porte atteinte à l'égalité des femmes autochtones. En raison de cette inquiétude et à cause de l'importance du principe d'égalité entre les hommes et les femmes de ce pays et de son importance pour le pays lui-même, je n'appuierai pas, pour ma part, la motion. Cependant, comme pour toute mesure législative, je m'attends à ce que chaque député agisse personnellement selon ses propres convictions.
Merci, monsieur l'Orateur.

Consentement unanime

M. YOUNG: J'invoque le Règlement. Puisque la motion sort vraiment de l'ordinaire, j'espère que monsieur l'Orateur sera patient pendant un moment.

Nous avons établi un précédent à la Chambre -- l'an dernier, je crois, pendant le débat sur une motion déposée par le premier ministre au sujet de la Constitution -- en vertu duquel, du consentement de la Chambre, nous sommes passés à une sorte de période de questions. Je ne voudrais pas un débat imbu d'esprit de parti, mais la façon de procéder peu orthodoxe du premier ministre pourrait sans doute être élucidée jusqu'à un certain point si les députés étaient d'accord pour avoir une période de questions afin de discuter de ce qu'il a soulevé. Nous pourrions alors traiter la question convenablement.

Monsieur l'Orateur, je demanderais le consentement unanime afin de procéder comme je viens de l'expliquer.

M. l'ORATEUR: Oui, je me souviens bien de cette façon de procéder

VOLUME XI

JOURNAL OF DEBATES

(HANSARD)

of the
LEGISLATIVE ASSEMBLY
of the

**PROVINCE OF
NEW BRUNSWICK**

SESSION OF
1983

VOLUME XI

JOURNAL DES DÉBATS

(HANSARD)

de
L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
de la

**PROVINCE DU
NOUVEAU-BRUNSWICK**

SESSION DE
1983

J
105
H21
1983
Vol. 11

Amended Motion 43 Carried

Mr. SPEAKER, having read the motion as amended, put the question and amended Motion 43 was carried.

Debate on Motion 73

Mr. SPEAKER, after calling for Motion 73: The Hon. Premier spoke on the motion on the last sitting day.

Mr. YOUNG: I believe we had agreed to allow a question and answer type of debate.

Mr. SPEAKER: That is correct. In effect we moved to adopt the rules that apply in Committee of the Whole House and by unanimous consent, the motion was set over until today. With unanimous consent, we could continue that way.

Mr. YOUNG: Mr. Speaker, the mover of the motion indicated initially that he has some reservations and concerns about it and I think it would be fair to ask the Premier to state his position on the motion and then we can proceed from there.

Mr. SPEAKER: To make sure that correct procedure is followed, I think it would be more appropriate to continue as we did the other day.

Hon. Mr. HATFIELD: Mr. Speaker, in discussing this motion the other day, I don't think I indicated the problem I had with section 2(4). As I remember, we agreed to the wording:

Notwithstanding any other provision of this Act, the aboriginal and treaty rights are guaranteed equally to male and female persons.

The words "referred to in subsection (1)" were added and the effect of this was, in my view, to

Adoption de la motion 43

La motion amendée 43, lue et mise aux voix, est adoptée.

Débat sur la motion 73

M. l'ORATEUR, à l'appel de la motion 73: Le premier ministre a discuté de la motion à la dernière séance.

M. YOUNG: Sauf erreur, nous nous étions entendus pour procéder par questions et réponses.

M. l'ORATEUR: C'est exact. En fait, nous avons décidé de nous conformer aux règles qui s'appliquent en comité plénier et, du consentement unanime, la motion a été reportée à aujourd'hui. Du consentement unanime, nous pourrions poursuivre ainsi.

M. YOUNG: Monsieur l'Orateur, l'auteur de la motion a indiqué dès le début qu'il avait certaines réserves et inquiétudes au sujet de la motion et je crois qu'il serait juste de demander au premier ministre d'explicitier sa position sur la motion, et nous pourrions ensuite poursuivre.

M. l'ORATEUR: Afin de s'assurer que la procédure soit suivie, je crois qu'il vaudrait mieux continuer comme nous l'avons fait l'autre jour.

L'hon. M. HATFIELD: Monsieur l'Orateur, quand j'ai discuté de cette motion l'autre jour, je ne crois pas avoir indiqué les réserves que j'avais en ce qui concerne le paragraphe 2(4). Si je me souviens bien, nous étions d'accord sur la formulation suivante:

Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits -- ancestraux ou issus de traités -- sont garantis également aux personnes des deux sexes.

Les mots "visés au paragraphe (1)" ont été ajoutés et cela, à mon avis, restreint l'égalité des hommes

restrict the equality of aboriginal men and women so that they would only be equal as far as aboriginal and treaty rights are concerned. So it is the addition of the phrase "referred to in subsection (1)" which caused my objection to it.

I should report to the members of the Legislature that since we debated this motion, there has been a good deal of very positive activity. The Metis and Nonstatus Indian Association made a number of phone calls to the leader, Chief Bruyere, who was here in Fredericton at the time we were debating this motion, and they have a good deal of agreement that this will be one of the first items to be dealt with at the next constitutional conference which the motion will require sometime after January 1, 1984. There has been a good deal of assurance. I have talked to the Minister of Justice in Ottawa. It is impossible for us to amend this motion because to do so would be the equivalent of defeating it. I have been assured that a great number of the concerns that I raised with regard to the equality of aboriginal men and women will be dealt with and also that the last minute changes being made in accords during the final minutes of the constitutional conference by people who represented the delegates or ministers to the conference will be something that will be avoided at all costs in the future.

I also gave consideration to the proposal of the Leader of the Opposition that the accord be referred to the Law Amendments Committee but if it were, it is possible that it would not be passed before January 1 and it is imperative that we do pass it before January 1. The National Indian Brotherhood, the Minister of Justice in Ottawa and the Metis and Nonstatus

et des femmes autochtones de façon à ce qu'ils soient seulement égaux pour ce qui est des droits ancestraux ou issus de traités. Je m'y oppose donc à cause de l'adjonction de l'expression "visés au paragraphe (1)".

Je devrais indiquer aux députés que depuis que nous avons discuté de cette motion, il s'est fait beaucoup de choses très positives. La Metis and Nonstatus Indian Association a téléphoné à plusieurs reprises à leur dirigeant, chef Bruyere, qui était ici à Fredericton quand nous avons discuté de cette motion et elle croit fermement qu'il s'agira d'un des premiers points à l'ordre du jour de la prochaine conférence constitutionnelle qui devrait avoir lieu peu après le 1^{er} janvier 1984, comme le précise la motion. Il y a eu plusieurs garanties. J'ai parlé au ministre de la Justice à Ottawa. Il nous est impossible de modifier cette motion car ce serait tout comme si nous la rejetions. On m'a assuré qu'un grand nombre de mes inquiétudes au sujet de l'égalité des femmes et des hommes autochtones seront étudiées et aussi qu'à l'avenir on évitera les changements faits d'un commun accord à la dernière minute d'une conférence constitutionnelle par des gens qui représentent les délégués ou des ministres.

J'ai aussi tenu compte de la proposition du chef de l'opposition qui demandait que l'accord soit renvoyé au Comité de modification des lois. S'il l'était, il serait possible qu'il ne soit pas adopté avant le 1^{er} janvier et il est essentiel qu'il le soit. La Fraternité des Indiens du Canada, le ministre fédéral de la Justice et la Metis and

June 28 juin

4197

Indian Association in New Brunswick have all indicated that they are very anxious that we pass this motion and pass it today. However, I think the suggestion that it go to the Law Amendments Committee is a good one and I have given instructions that a White Paper be put together which I will introduce before the House prorogues - not a White Paper but a document, and I must explain that. A White Paper is interpreted conventionally to be the position of the government but I want to tell you, on an issue as complex and as difficult as this, the government will not have a position for quite some time.

I will introduce a document which will then be referred to Law Amendments Committee and I think that will really be of great benefit to the aboriginal people in this province and to the members of the Legislature because it will provide an opportunity to focus on this very important issue, an issue which is given the highest priority in constitutional reform, and an issue which is very complex.

I hope there will be an opportunity for the Law Amendments Committee to receive representations from the various groups - the Native Women's Association, the First Nations Assembly, the Union of New Brunswick Indians, the individual chiefs and the Metis and Nonstatus Indian Association. It would be very very inspiring, if I can use that word, to invite the representatives of the Inuit people to tell us their views because they have, in my opinion, been very exemplary in dealing with these constitutional issues and, of course, they have a very special approach to these matters because of their culture and because of the environment in which they

Nonstatus Indian Association du Nouveau-Brunswick ont tous indiqué qu'ils voulaient impatiemment que nous adoptions cette motion et que nous l'adoptions aujourd'hui. Cependant, je crois que la suggestion de renvoyer la question au Comité de modification des lois est bonne et j'ai demandé qu'un livre blanc soit préparé, livre que je déposerai avant que la Chambre ne prorogue -- non pas un livre blanc mais un document, et je dois préciser. D'habitude, un livre blanc énonce la prise de position du gouvernement mais je tiens à vous dire que le gouvernement ne pourra pas prendre position sur une question aussi complexe et délicate que celle-ci avant un certain temps.

Je déposerai un document qui sera ensuite renvoyé au Comité de modification des lois. À mon avis, cela bénéficiera grandement aux autochtones de la province et aux députés car nous aurons ainsi l'occasion de nous pencher sur cette très importante question, une question qui se mérite la priorité en matière de réforme constitutionnelle, et une question qui est très complexe.

J'espère que le Comité de modification des lois aura l'occasion de recevoir des présentations de divers groupes, de la Native Women's Association, de l'Assemblée des premières nations, du Union of New Brunswick Indians, des chefs personnellement et de la Metis and Nonstatus Indian Association, par exemple. Ce serait extrêmement révélateur, si vous me permettez ce mot, d'inviter les représentants du peuple inuit à nous faire connaître leurs opinions car ils ont, à mon avis, fait preuve d'une conduite exemplaire dans leur façon de traiter ces questions constitutionnelles et, naturellement, ils ont une façon très spéciale d'aborder ces questions étant

live. I hope this will be a very good way to resolve the matter. I don't think it will take very long to prepare such a paper and as soon as that is done, I will be introducing it so that it can be referred to the Law Amendments Committee. In the meantime, I recommend this motion to the Legislature and that we get on with the very important process of dealing with this aboriginal problem.

Mr. YOUNG: Mr. Speaker, I gather the Premier is going to support the motion. Can I draw that from his comments? If that is the case, I think we should revert to the formal procedure and we can put this matter aside relatively quickly.

Hon. Mr. HATFIELD: Mr. Speaker, I have said I am not going to support the motion but I am recommending the motion to the members of the Legislature. I want to make the point, and I think I have made the point, but I have to stand on the position I have taken.

Mr. YOUNG: Mr. Speaker, on a point of order, may we revert to the formal procedures of motions?

Mr. SPEAKER: We will revert to the formal procedures of motions.

Mr. YOUNG: Mr. Speaker, there is a tradition in this House, when we deal with matters of language or culture and we have a difference of opinions, we ask that motions be adjourned or stood and that they be referred to the Law Amendments Committee. I must say that I am concerned because the opposition has taken a great deal of trouble to contact representatives of the various interested groups, be they the Inuit, the First Nations Assembly, the government of Canada and so on; we have tried to do the best we can so

donné leur culture et leur environnement. J'espère que ce sera une très bonne façon de régler cette question. Je ne crois pas que la préparation de ce document soit trop longue et aussitôt que ce sera fait, je le déposerai afin qu'il puisse être renvoyé au Comité de modification des lois. Entretemps, je recommande cette motion à la Chambre et je propose que nous passions à cette discussion très importante du problème des autochtones.

M. YOUNG: Monsieur l'Orateur, je crois comprendre que le premier ministre votera pour la motion. Puis-je le conclure d'après ses commentaires? Si c'est le cas, je crois que nous devrions revenir à la procédure habituelle et nous pourrions régler cette question assez rapidement.

L'hon. M. HATFIELD: Monsieur l'Orateur, j'ai dit que je n'appuierais pas la motion mais je la recommande aux députés. Je tiens à le souligner, et je crois l'avoir fait, mais je dois me conformer à la position que j'ai prise.

M. YOUNG: J'invoque le Règlement, monsieur l'Orateur. Pouvons-nous revenir à la procédure habituelle?

M. l'ORATEUR: Nous revenons à la procédure habituelle.

M. YOUNG: Monsieur l'Orateur, la tradition de la Chambre veut que l'on demande qu'une motion soit reportée et renvoyée au Comité de modification des lois quand il y a divergence d'opinions au sujet d'une question de langue ou de culture. Je dois avouer mon inquiétude car l'opposition s'est donnée beaucoup de peine pour entrer en contact avec les représentants des divers groupes intéressés, qu'il s'agisse des Inuit, de l'Assemblée des premières nations, du gouvernement du Canada et ainsi de suite. Nous avons fait notre possible et il

it is very troubling to have the mover of a motion that deals with an amendment to the Constitution recommend that the motion be passed and yet put all the rest of us in the position of asking just what we are doing. I realize the Premier will have the opportunity to close this debate and I hope he will deal with the matter then.

I understand the Premier's concern about equality of rights, and we have reservations about that as well, but there has been an outpouring of support and concern from interested people, and I am not saying it is unanimous because there are serious reservations about this, especially among those people who have serious concerns about women's rights; however, the consensus is that the accord will allow for discussion to take place and that the door is open so that the rights of women and men and nonstatus Indians and all the other elements that are involved can be considered at some point.

I must confess, Mr. Speaker, that it is an extremely convoluted situation to have the mover of a motion, who will attend the conferences, say, "The Assembly of the province of New Brunswick voted for this; I didn't, but I was so eloquent that I was able to convince them to support the motion, although there is no way I would."

Mr. Speaker, it is not a question of politics. Perhaps the Premier wants to make a point that he has serious reservations but we could all do that. If the intention is that a year or two from now the Premier can say, "On women's rights, I am totally consistent; I was able to protect the Inuit, the Metis, the nonstatus Indians, the various Indian organizations across the country, I was able

est donc inquiétant de voir que l'auteur d'une motion visant à modifier la Constitution recommande son adoption tout en nous plaçant tous dans une position qui nous pousse à nous demander ce que nous faisons au juste. Je sais que le premier ministre aura l'occasion de clôturer le débat et j'espère qu'il l'expliquera à ce moment-là.

Je comprends l'inquiétude du premier ministre au sujet de l'égalité des droits, et nous avons certaines réserves à ce sujet aussi, mais une avalanche d'intéressés nous ont fait part de leur soutien et de leurs préoccupations. Je ne dis pas que c'est unanime, car il existe de sérieuses réserves à ce sujet, surtout parmi les gens qui s'occupent des droits des femmes. Cependant, le consensus veut que l'accord ouvrira la porte aux discussions et qu'il sera possible de discuter à un moment donné des droits des femmes et des hommes ainsi que des Indiens non inscrits et de tous les autres éléments.

Je dois avouer, monsieur l'Orateur, qu'il s'agit d'une situation extrêmement contournée quand l'auteur d'une motion, qui assistera aux conférences, peut dire que l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick a voté pour la motion mais qu'il ne l'a pas fait et qu'il a réussi, par son éloquence, à convaincre les députés à appuyer la motion même si lui-même ne pouvait aucunement le faire.

Monsieur l'Orateur, il ne s'agit pas de politique. Le premier ministre veut peut-être faire valoir qu'il a de sérieuses réserves, mais nous pourrions tous en faire autant. Si, dans un an ou deux, il veut être capable de dire: "Je suis tout à fait conséquent au sujet des droits des femmes. J'ai réussi à protéger les Inuits, les Métis, les Indiens non inscrits, les divers organismes

to take care of all them and I was still able, somehow, to retain my credibility as the champion of women's rights", then I think we are doing ourselves a disservice by asking members on his side of the House to do that. Through the eloquence of the argument, he has been able to convince everyone but himself, which is quite a trick.

Mr. Speaker, we want you to know, and we want the people interested in this issue to know, that we support the motion. As far as the Liberal opposition is concerned, the leader is going to do the same as everyone else in the caucus. We have discussed the matter, we have spent some time on it and we understand the problems that could arise, but we are not going to be both for it and against it. For the life of me, Mr. Speaker, I really question to what extent we have set a precedent by the fact that the Leader of the Government has brought in a motion that is of tremendous importance both now and in the very long term, knowing full well that the articulate spokesmen for most of the groups concerned have indicated that although they also have reservations, they do feel that it is imperative that this motion be passed, yet he will not support it.

Mr. Speaker, spokesmen for all the federal parties have indicated that they are going to support in the House of Commons the series of resolutions dealing with aboriginal rights. We are not going to get drawn into a political argument about this because we think that in matters dealing with the Constitution, as we demonstrated in the question of property rights, we can be flexible and we are not going to pretend we are doing one thing when we are doing another, nor are we going to try to

autochtones de tout le pays; j'ai pu défendre l'ensemble de leurs intérêts en gardant malgré tout ma crédibilité comme défenseur des droits des femmes", je crois donc que nous n'aidons pas notre cause en demandant aux députés de son côté de la Chambre de voter en faveur de la motion. Il a réussi, par son éloquence, à convaincre tout le monde sauf lui-même, ce qui est vraiment un tour de force.

Monsieur l'Orateur, nous tenons à ce que vous sachiez, et nous tenons à ce que ceux qui s'intéressent à la question sachent, que nous appuyons la motion. En ce qui concerne l'opposition libérale, le chef posera le même geste que tous les autres membres de son groupe. Nous en avons discuté, nous y avons consacré du temps et nous sommes conscients des problèmes qui pourraient se présenter. Cependant, nous ne serons pas à la fois pour et contre la motion. Ma foi! je me demande vraiment, monsieur l'Orateur, jusqu'à quel point nous avons établi un précédent quand le chef du gouvernement refuse d'appuyer sa propre motion dont l'importance actuelle et future est considérable, alors qu'il sait pertinemment que les porte-parole de la plupart des groupes en question ont fait clairement savoir, malgré leurs réserves à eux aussi, que la motion doit absolument être adoptée.

Monsieur l'Orateur, les porte-parole de tous les partis fédéraux ont indiqué qu'ils appuieront le groupe de résolutions traitant des droits des autochtones, qui seront présentées à la Chambre des communes. Nous ne nous laisserons pas entraîner dans une discussion politique à ce sujet car, comme nous l'avons prouvé lors du débat sur le droit à la jouissance des biens, nous pouvons faire preuve de flexibilité lorsqu'il s'agit de questions relatives à la Constitution. Nous ne prétendons pas

June 28 juin

4201

keep doors open so that we can avail ourselves of all kinds of excuses if the need presents itself.

Mr. Speaker, we will support the motion. We regret that the Premier is unable to because we think it is reflection on either his judgment or ours. It is difficult to tell how it will be interpreted. It is a disavowal in some form of a person's approach to things. I understand a commitment was made to people in Ottawa when the documents were signed that they would be introduced in the House. In any event, Mr. Speaker, to bring it to a head, we will, at the request of just about every group or organization we heard from, support the motion the Premier brought in. We won't move amendments because, as the Premier has said, any amended motion would be of no effect.

I do want to address one more element of this matter, Mr. Speaker. The opposition and the people of New Brunswick have had an extremely difficult time to understand this. I think it is only fair to say that people will be concerned when the Premier introduces a motion but says upon introduction that he is going to be against it, although there is a move to convince members of the House to vote for it. People who are interested have to be concerned as to what it is all about.

The discussion paper that is put together will, I gather, serve as the basis for representations from interested parties, including those who may not have a great deal to contribute but who have a great deal to learn because I think most of us in New Brunswick who aren't within the community of special interest that is

non plus faire une chose alors que nous en faisons une autre et nous ne tenterons pas non plus de laisser la porte ouverte afin de pouvoir invoquer tous les prétextes imaginables au besoin.

Nous appuierons la motion, monsieur l'Orateur. Nous regrettons que le premier ministre ne puisse le faire car nous estimons que c'est une question de jugement. Il est difficile de prévoir comment le geste sera interprété. C'est presque désavouer pour ainsi dire sa propre façon d'aborder les choses. Je crois comprendre que lorsque les documents ont été signés, l'on s'est engagé auprès de gens d'Ottawa à les déposer à la Chambre. De toute façon, monsieur l'Orateur, pour en finir et à la demande d'à peu près tous les groupes ou organismes qui ont communiqué avec nous, nous appuierons la motion du premier ministre. Nous ne proposerons pas d'amendements étant donné qu'une motion amendée, comme l'a fait valoir le premier ministre, sera inopérante.

En dernier lieu, monsieur l'Orateur, l'opposition et les Néo-Brunswickois ont eu énormément de difficulté à comprendre ce qui se passe. Les gens se poseront sûrement des questions en voyant le premier ministre présenter une motion tout en disant qu'il va voter contre, malgré les efforts pour convaincre les députés de voter en faveur de cette motion. Il est normal que ceux qui s'intéressent à la question se demandent ce qui se passe.

Je suppose que les intéressés s'inspireront du document de travail pour orienter leurs démarches, y compris ceux qui n'ont peut-être pas grand chose à contribuer mais qui ont beaucoup à apprendre. J'estime en effet que la plupart d'entre nous au Nouveau-Brunswick qui ne faisons pas partie de la collectivité qui se trouve vraiment touchée par la loi

directly affected by this legislation have an enormous amount to learn. Therefore, I would ask that when the Premier and his government prepare that paper, they will try to do it in such a way as to make the discussion as meaningful, as interesting, as useful and as informative as possible.

I suggest that although the Inuit and other people may not feel they have any specific audience that is looking forward to hearing their points of view in New Brunswick, that is not the case because we do want to have that kind of potential at least for awareness. I am sure, Mr. Speaker, that a great number of people, both outside this Legislature and within it, will want to participate in that process. From that point of view, I agree with the Premier that we cannot refer this to the Law Amendments Committee unless we were to come back before the end of the year because we might risk not having the amendment to the Constitution passed.

I also want to stress that I don't think any useful purpose will be served by dealing strictly with this motion. We should never anticipate the will of the Legislature, but it appears that most people will support this motion and I wouldn't want to see the Law Amendments Committee just sort of talk about the motion after it is a fait accompli. The broader the base and the more informative the forum can be, the better off we will all be when sometime in the future we address other areas of concern because we know that this document is just a beginning.

There has been an expression of goodwill and understanding among the various participants in the last conference and, hopefully, we can maintain that momentum and build on

avons énormément de choses à apprendre. Je demanderais donc au premier ministre et à son gouvernement de préparer le document pour qu'il provoque une discussion aussi pertinente, intéressante, utile et instructive que possible.

Si les Inuits et les autres peuples autochtones pensent que leurs points de vue n'intéressent personne au Nouveau-Brunswick, ce n'est pas le cas, parce que nous voulons au moins être sensibilisés à leurs problèmes. Je suis convaincu, monsieur l'Orateur, que bon nombre de personnes, députés ou simples citoyens, voudront se familiariser avec la question. Aussi, je suis d'accord avec le premier ministre que nous ne pouvons pas renvoyer la motion au Comité de modification des lois à moins de siéger à nouveau avant la fin de l'année, sinon ce serait risquer que l'amendement à la Constitution soit rejeté.

Je tiens à souligner qu'à mon avis cela ne servira pas à grand chose de s'en tenir uniquement à la motion. Il ne faut jamais présumer de la volonté de l'Assemblée, mais il semble que la plupart des députés appuieront la motion et je n'aimerais pas que le Comité de modification des lois "jase" de la motion après qu'elle soit devenue un fait accompli. Plus il y aura de participants au débat et plus les informations seront abondantes, mieux il en sera pour nous tous plus tard lorsque nous aborderons d'autres sujets, car nous savons que le document ne fait qu'amorcer le débat.

Les participants à la dernière conférence ont fait montre de bonne volonté et de compréhension et j'espère que cet exemple servira à faire avancer le dossier. Je suis convaincu

June 28 juin

4203

it. I am sure that all members of this Legislature as well as all New Brunswickers would want to be a part of that process. If we can do it on the basis of the discussion paper proposed by the Premier and in the forums of the Law Amendments Committee and public hearings, then we will all be the better for it.

Mr. Speaker, members to your left want to thank interested parties from all over the country who have taken the trouble to contact us or to send us copies of documents they sent to the Premier of New Brunswick or to the Minister of Justice of Canada. We thank them for their efforts and for their reasoned and rational approaches, and we want to tell them that we share their reservations.

We do believe it is in the best interest of everyone concerned that the motion pass the Legislative Assembly of New Brunswick, that it pass as many Legislatures as we can possibly have do the same thing across the country and, of course, that the Parliament of Canada recognize the importance of the issue as well so that rather than this being the end of a process, it will become a good and fair beginning on which we can build as the opportunities present themselves to the First Ministers.

Thank you, Mr. Speaker.

Mr. HALL: I want to state that I am prepared to vote for this motion. I am not sure that I understand where the Premier stands on the motion; I might understand but I haven't quite figured it out for sure yet. Like the Leader of the Opposition, I agree that most parties involved are concerned that we proceed with this and I think we must proceed. I would welcome an opportunity to discuss

que tous les députés et les Néo-Brunswickois voudront y participer. Si nous y arrivons en partant du document de travail proposé par le premier ministre ainsi que des discussions tenues par le Comité de modification des lois et lors des audiences publiques, mieux il en sera pour nous tous.

Monsieur l'Orateur, les députés à votre gauche désirent remercier les groupes partout au pays qui se sont donné la peine de communiquer avec nous ou de nous envoyer des copies de documents qu'ils avaient fait parvenir au premier ministre du Nouveau-Brunswick ou au ministre de la Justice du Canada. Nous les remercions de leurs démarches et de leur façon raisonnée et rationnelle d'aborder la question. Nous tenons à ce qu'ils sachent que nous partageons leurs réserves.

Nous croyons vraiment que c'est dans l'intérêt de tous que la motion soit adoptée par l'assemblée législative du Nouveau-Brunswick et qu'elle le soit par autant d'Assemblées que possible partout au pays et, qu'en plus, le Parlement du Canada reconnaisse son importance, de sorte que cette démarche ne soit pas la dernière étape, mais constitue plutôt le début d'un processus sain et équitable, susceptible d'inspirer les premiers ministres lorsque l'occasion se présentera.

Merci, monsieur l'Orateur.

M. HALL: Je vais voter en faveur de la motion, mais je me demande si je comprends la position du premier ministre. Je crois que oui mais je n'en suis pas encore certain. Tout comme le chef de l'opposition, je suis convaincu que les parties en question voudraient que nous allions de l'avant et il le faut, je pense. J'aimerais pouvoir en discuter et en apprendre davantage à ce sujet parce

June 28 juin

this and to learn more about the process because I am quite ignorant as to how the law may operate. I do realize that this clause may limit certain rights and it may wind up in the courts, and it probably will, to determine what impact it does have. Until some of these things are tested, we don't know. At the moment, I am quite prepared to support this motion.

Mr. GRAHAM: Mr. Speaker, although I am going to support this motion, I have some concerns. I welcome having a forum in which to discuss the matter further and of having our feelings expressed to the federal government at a later date; however, the meat of the motion relates to consultation and ongoing discussions with the Native people but the governments of the 15 bands in this province were not present at the original conference that was held last year. This Legislature represents the people who live in this province but this motion really does not express the feeling of those 15 band governments or of the Union of New Brunswick Indians. I realize that segments of the Native population were represented and are in support of this motion, but I caution all the members of the Legislature that what we are doing here today really does not have the blessing or agreement in principle of those 15 band governments.

I hope that when the discussion paper is considered, there will be an opportunity for them to have input. I am sure that the reasons the native people or the Union of New Brunswick Indians did not send representation to that conference are valid in their own right. We cannot consider changes that are good for aboriginal people

que j'ignore vraiment les mécanismes de la loi. Je sais que la disposition peut limiter certains droits et aboutira peut-être devant les tribunaux. C'est probablement ce qui arrivera pour en déterminer l'impact. Nous ne le saurons pas tant que la loi n'aura pas été soumise à une décision d'un tribunal. Pour l'instant, je suis tout à fait disposé à appuyer la motion.

M. GRAHAM: Monsieur l'Orateur, même si je compte appuyer la motion, quand même j'ai certaines réserves. Il est bon de voir que nous aurons l'occasion de discuter davantage de la question et de faire valoir plus tard nos points de vue au gouvernement fédéral, mais il n'en demeure pas moins vrai que la motion est le fruit de consultations auprès des autochtones et de discussions qui se poursuivent avec eux alors que les administrations des quinze bandes de la province n'étaient pas là lorsque la première conférence a eu lieu l'an dernier. Notre Assemblée représente les habitants de la province, mais la motion n'exprime pas vraiment les sentiments des quinze administrations ou encore de la Union of New Brunswick Indians. Je sais que certains éléments de la population autochtone ont été représentés et qu'ils appuient la motion, mais je préviens les députés que le geste que nous posons ici aujourd'hui n'a pas vraiment reçu la sanction des administrations des quinze bandes et que celles-ci n'ont pas conclu d'entente de principe.

J'espère qu'au moment où l'on étudiera le document de travail, on leur demandera leur avis. Je suis convaincu que les peuples autochtones ou la Union of New Brunswick Indians ont de bonnes raisons pour ne pas avoir délégué de représentants à la conférence. Nous ne pouvons nous permettre de tenter d'améliorer le sort

June 28 juin

4205

in some parts of the country but are not necessarily the wishes of those we represent here in New Brunswick.

With that in mind, I caution all members of this Chamber to bear in mind that those 15 band governments are not in total agreement with the contents of this motion. It is a start for further discussion and that is the reason I will support the motion, but we haven't had the input of all the people concerned. I ask that this motion be a sounding board or an opportunity for the Law Amendments Committee at least to get input from these people. We, whom they refer to as the white people of this province, are making laws that may not be totally in their best interest so perhaps we should have another look at what we are doing. I ask that all members bear that in mind. I support the motion because I believe it is a start, but it doesn't go far enough and it doesn't respond to the wishes of the people we represent.

Thank you, Mr. Speaker.

Mr. SPEAKER: I would apprise the House that when the Hon. Premier rises to speak, he closes the debate on this motion.

Hon. Mr. HATFIELD: Mr. Speaker, I would point out that, as I said two or three days ago, this is a real dilemma for me. I am the only member of this Legislature who had to sign the accord as the delegate from New Brunswick. The Union of New Brunswick Indians had indicated in their letters to me, to the Prime Minister of Canada and to the chief of the First Nations Assembly, that no one would represent them and no one could speak for them. Because Status Indians, as well as nonstatus Indian women, asked to be represented at the conference, and because a Status woman asked me if she could address the conference, I agreed because she

des autochtones qui habitent ailleurs au pays sans tenir compte des demandes de ceux que nous représentons ici au Nouveau-Brunswick.

Ceci étant dit, je rappelle aux députés que les administrations de bandes ne sont pas entièrement d'accord avec la teneur de la motion. Celle-ci amorce la discussion et c'est la raison pour laquelle je l'appuierai, mais les gens concernés n'ont pas tous donné leur avis. Je demande que le Comité de modification des lois se serve de la motion pour solliciter au moins l'opinion de ces gens qu'il la mette à l'essai pour ainsi dire. Nous, qu'ils appellent les Blancs de la province, faisons des lois qui ne leur conviennent pas nécessairement; il faudrait peut-être alors nous raviser. Je demande aux députés d'en tenir compte. J'appuie la motion parce que, d'après moi, c'est un début, bien qu'insuffisant, mais qui ne répond pas aux aspirations de ceux que nous représentons.

Merci, monsieur l'Orateur.

M. l'ORATEUR: Je désire vous aviser que l'intervention du premier ministre clôturera le débat sur la motion.

L'hon. M. HATFIELD: Monsieur l'Orateur, j'aimerais faire remarquer, comme je l'ai dit il y a deux ou trois jours, que cette question me plonge dans un vrai dilemme. Je suis le seul membre de l'Assemblée législative qui, en tant que délégué du Nouveau-Brunswick, a dû signer l'accord. Dans les lettres qu'elle a envoyées, à moi, au premier ministre du Canada ainsi qu'au chef de l'Assemblée des premières nations, la Union of New Brunswick Indians a indiqué que personne ne la représenterait et que personne ne pouvait parler en son nom. Comme des Indiens inscrits, de même que des Indiennes non inscrites, ont demandé d'être

June 28 juin

was part of the New Brunswick delegation. She addressed the conference on this very subject of the equality of men and women; she pleaded for it and because of the eloquence of her plea she won the support of a number of governments. However, when it came time to draft an agreement, I believe the delegates started to consider financial situations and budgets and things like that. In view of the fact that they didn't know exactly what it would cost if they left out the restrictive words, they just arbitrarily changed it. I was the only member of the Legislature who made the mistake of signing the accord without being aware of the fact that they had changed it. I should have been more careful and insisted on reading it and, not having approved of it, had the conference stay over another day until we could work something out.

There is a second point that I think is important. I agreed with the essence of the accord that we signed at the constitutional conference, that each of the First Ministers there would introduce the motion. That is all. There was no undertaking given that each First Minister there would guarantee that the motion would pass through the Legislature.

I have been criticized for using the Legislature as a rubber stamp. Not at all; the Legislature can do what it wishes. I think that is important. Until it does what it

représentés à la conférence, et comme une Indienne inscrite m'a demandé si elle pouvait prendre la parole lors de la conférence, j'ai répondu favorablement à cette dernière demande parce que la personne en question faisait partie de la délégation du Nouveau-Brunswick. Lors de la conférence, elle a justement parlé de la question de l'égalité entre les hommes et les femmes; elle a plaidé en faveur de l'égalité, et l'éloquence de son plaidoyer lui a valu l'appui d'un certain nombre de gouvernements. Cependant, je crois que, quand est venu le moment de rédiger une entente, les délégués ont commencé à considérer l'aspect financier et les budgets et des choses de ce genre. Comme ils ne savaient pas exactement ce que coûterait le fait d'exclure les termes restrictifs, ils se sont contentés de les modifier arbitrairement. J'ai été le seul membre de l'Assemblée législative à faire l'erreur de signer l'accord sans se rendre compte que les délégués avaient changé les termes. J'aurais dû faire plus attention et insister pour lire l'accord, et ne pas l'approuver, même si la conférence avait dû se poursuivre une autre journée, jusqu'à ce que nous puissions nous entendre.

Il y a un autre point que je considère important. J'étais d'accord avec l'essentiel de l'accord que nous avons signé lors de la conférence constitutionnelle, c'est-à-dire que chacun des premiers ministres présents déposerait la motion. C'est tout. Il n'y a eu aucune promesse selon laquelle chaque premier ministre présent ferait adopter la motion par l'assemblée législative de sa province.

On m'a accusé de faire des députés de simples marionnettes. Ce n'est pas du tout le cas; l'Assemblée législative peut faire ce qu'elle désire. Je crois que c'est important.

June 28 juin

4207

wishes, the accords or agreements or whatever we have at First Ministers' conferences have no effect whatsoever; they are not worth the paper they are written on. I think that I can recommend this, although I don't want to have someone say in the future at a First Ministers' conference, "Oh, well, you are just kidding; you introduced a motion and then you decided to vote against it." It is a dilemma and it has to be resolved.

I am not asking people to do something that I wouldn't do. I am not asking people to do something that they don't want to do. I am asking you to make your own assessment and your own judgment. I believe that everyone is in agreement with all of these conditions, although some members are concerned about the equality section, but I think it has to be accepted that if we defeat this motion, nothing will be done to improve the equality section; if we pass this motion as a result of the debate, I think something will be done about it.

I want to keep that pressure on that something must be done but, in the meantime, it is not an easy thing to explain because of the complications of the way we go about constitutional reform. I am convinced that I have to stand by the commitment I made; I do believe they all now want to proceed with this and, therefore, I would recommend that this motion be passed. I am going to keep the pressure on, personally, to make sure that once this motion is passed, one of the first things we do is to remove the inequality section, unless we are convinced that it does not diminish the equality of aboriginal men and women.

Tant qu'elle n'aura pas exprimé son désir, les accords ou les ententes ou toute décision que nous prenons lors des conférences des premiers ministres n'auront absolument aucun effet; ils ne valent même pas le papier sur lequel ils sont rédigés. Je crois que je peux recommander l'adoption de la motion, quoique je ne veux pas que quelqu'un dise, lors d'une future conférence des premiers ministres, que je ne suis qu'un blagueur, que j'ai déposé une motion et que j'ai décidé ensuite de voter contre. C'est un dilemme et il doit être résolu.

Je ne demande pas aux gens de faire quelque chose que je ne ferais pas. Je ne demande pas aux gens de faire quelque chose qu'ils ne veulent pas faire. Je vous demande de faire votre propre évaluation et de vous servir de votre jugement. Je crois que tous sont d'accord avec la motion, quoique certains députés soient préoccupés par l'article sur l'égalité, mais je crois que nous devons être conscients que, si nous défaisons la motion, rien ne sera fait pour améliorer l'article en question. Si nous adoptons la motion après le présent débat, je crois que des mesures seront prises au sujet de cet article.

Je veux continuer à exercer des pressions pour que quelque chose soit fait, mais, dans l'intervalle, la question n'est pas facile à expliquer en raison des complications soulevées par la façon dont nous procédons relativement à la réforme constitutionnelle. Je suis convaincu que je dois rester fidèle à l'engagement que j'ai pris; je crois réellement que tout le monde veut aller de l'avant avec l'article en question, et, par conséquent, je recommanderais l'adoption de la motion. Quant à moi, je vais continuer à exercer des pressions pour m'assurer que, une fois la motion adoptée, une des premières choses que nous ferons sera d'enlever

June 28 juin

As far as the Law Amendments Committee is concerned, there would be no point in referring this motion, none at all. What this motion will do when it does become part of our Constitution, which I think will occur before fall, is to require governments to negotiate with aboriginal people in all the provinces and it will require Canada as a whole to try to hammer out the definition of aboriginal rights, to try to arrive at political settlements as to aboriginal rights, to try to deal with the issue of treaty rights and so on. Those are the kinds of things that I think the Law Amendments Committee should be discussing and exploring; it should hear how the various groups feel about the Indian Act, the definition of a Status Indian, what changes should be made in the Constitution and what changes should be made in the Indian Act, all of those things.

The other interesting thing which should be noted is that this motion guarantees that this process will go on for at least five years so we are not talking about one session of the Law Amendments Committee, we are probably talking about several years of meetings to deal with this very difficult and very complex issue.

The last point I would like to make is that it is important to understand that the Union of New Brunswick Indians took the position they did because they believe that they are independent nations and, as such, they do not have the right to negotiate with any other person or to have any other person negotiate on

l'article sur l'inégalité, à moins que nous soyons convaincus qu'il ne porte pas atteinte à l'égalité entre les hommes et les femmes autochtones.

Il ne servirait absolument à rien de renvoyer la motion au Comité de modification des lois. La motion, quand elle sera incluse dans la Constitution, ce qui selon moi devrait avoir lieu avant l'automne, aura pour effet d'exiger des gouvernements de toutes les provinces qu'ils négocient avec les autochtones. Pour cela, le Canada, dans son ensemble, devra essayer de définir les droits des autochtones, de conclure des ententes au niveau politique sur les droits des autochtones, de régler la question des droits issus de traités, et ainsi de suite. C'est le genre de choses sur lesquelles, selon moi, le Comité de modification des lois devrait se pencher; il devrait demander aux différents groupes de lui donner leur avis sur la Loi sur les Indiens, sur la définition d'un Indien inscrit, sur les modifications qui devraient être apportées à la Constitution et à la Loi sur les Indiens, et ainsi de suite.

L'autre chose intéressante qui vaudrait la peine d'être notée est que la motion permet d'assurer la poursuite du processus pour au moins cinq ans, de sorte que nous ne parlons pas seulement d'une séance du Comité de modification des lois; en effet, plusieurs années de rencontres seront probablement nécessaires pour que soit réglée cette question très complexe et très difficile.

Le dernier argument que j'aimerais faire valoir est qu'il est important de comprendre que si l'Union of New Brunswick Indians a adopté la position que l'on connaît, c'est parce qu'elle croit que les autochtones forment des nations indépendantes, et que, de ce fait, ils n'ont pas le droit de négocier avec

June 28 juin

4209

their behalf, but they have the exclusive right to negotiate with the head of the nation of Canada, who is the Prime Minister of Canada. They wrote a letter to the Prime Minister asking for the right for each one of the various nations in New Brunswick, Nova Scotia and Prince Edward Island to negotiate individually with the Prime Minister. Of course, the position of the Prime Minister is that he will not negotiate with them individually but this certainly will be one of the subjects that comes up.

I don't think, however, it is correct to say that New Brunswick Indians do not support this motion. I think most of them do, in fact, support it. I think the position taken by the Union of New Brunswick Indians was taken to make a point in constitutional law that they are independent and they should only negotiate themselves directly, not through any spokesman such as the First Minister of the province or a minister of intergovernmental affairs, and they should negotiate only with the Prime Minister of Canada and with no Premier in Canada. I don't believe that position is tenable and I don't believe it will proceed on that basis; however, that is their position. Those are the kinds of things that can be explored by the Law Amendments Committee and I think it would be very helpful to our getting a Constitution that does protect aboriginal rights.

une autre personne ou d'être représentés par une autre personne lors des négociations; elle estime que seuls les autochtones ont le droit de négocier avec le chef de la nation canadienne, c'est-à-dire le premier ministre du Canada. L'union a écrit une lettre à ce dernier dans laquelle elle demande le droit, pour chacune des différentes nations au Nouveau-Brunswick, en Nouvelle-Écosse et à l'Île-du-Prince-Édouard, de négocier séparément avec le premier ministre du Canada. Naturellement, ce dernier affirme qu'il ne négociera pas séparément avec chacune des nations, mais ce sujet sera certainement un de ceux qui reviendront sur le tapis.

Je ne crois pas, cependant, qu'il soit juste de dire que les autochtones du Nouveau-Brunswick n'appuient pas la motion. Je pense que, en réalité, la plupart d'entre eux l'appuient. Je pense que l'Union of New Brunswick Indians a adopté la position que l'on connaît pour faire valoir, au niveau du droit constitutionnel, que les autochtones sont indépendants et qu'ils ne devraient négocier que directement, non par l'entremise d'un représentant comme le premier ministre de la province ou un ministre des affaires intergouvernementales, et qu'ils ne devraient négocier qu'avec le premier ministre du Canada, non avec un premier ministre provincial. Je ne crois pas que cette position soit défendable et je ne crois pas que les choses se passeront de cette manière; cependant, c'est la position des autochtones. C'est le genre de choses que peut explorer le Comité de modification des lois, et je crois que cela nous aiderait beaucoup à obtenir une constitution qui protège réellement les droits des autochtones.

Motion 73 Carried

Mr. SPEAKER, having read the motion, put the question and Motion 73 was carried.

Recorded Vote Requested

Mr. YOUNG: Mr. Speaker, I move, seconded by Mr. CLAVETTE, that we have a recorded vote on the motion.

Recorded Vote

Mr. SPEAKER, having called for the ringing of the division bells, put the question and Motion 73 was carried on a vote of 41 Yeas to 1 Nay, recorded as follows:

Yeas - Hon. Mr. Simard, Hon. Mrs. Robertson, Hon. Mr. Dubé, Hon. Mr. Bishop, Hon. Mr. Gallagher, Hon. Mr. Gauvin, Mr. Smith, Hon. Mr. MacLeod, Hon. Mr. Léger, Hon. Mr. McGaw, Hon. Mr. Poitras, Hon. Mr. Hull, Hon. Mr. Allen, Hon. Mrs. Teed, Hon. Mr. Mombourquette, Mr. Moore, Mr. Kipping, Mr. Porter, Mr. Myers, Mr. Mockler, Mr. Clark, Mr. Jackson, Mr. Wedge, Mr. Dow, Mr. Doucett, Mr. Frenette, Mr. Young, Mr. Clavette, Mr. Graham, Mr. McKee, Mrs. Dysart, Mr. Hall, Mr. Daigle, Mr. McKenna, Mr. Landry, Mr. Green, Mr. Kenny, Mr. Lee, Mr. Murphy, Mr. Maher, Mr. LeBlanc.

Nay - Hon. Mr. Hatfield.

Documents Tabled - Motion 78**Withdrawn**

Hon. Mr. McGAW, as the Speaker called for Motion 78: Mr. Speaker, pursuant to notice of Motion 78, I am prepared to table the material requested.

Mr. LEE: Mr. Speaker, with the consent of my seconder and the unanimous consent of the House, I would ask that Motion 78 be withdrawn.

Adoption de la motion 73

La motion 73, lue et mise aux voix, est adoptée.

Demande de vote nominal

M. YOUNG: Monsieur l'Orateur, je propose, appuyé par M. CLAVETTE, que l'on procède à un vote nominal sur la motion.

Vote nominal

L'ORATEUR demande de faire fonctionner la sonnerie d'appel et met la question aux voix, puis la motion 73 est adoptée par un vote de 41 pour et 1 contre, inscrit comme suit:

Pour -- L'hon. M. Simard, l'hon. M^{me} Robertson, l'hon. M. Dubé, l'hon. M. Bishop, l'hon. M. Gallagher, l'hon. M. Gauvin, M. Smith, l'hon. M. MacLeod, l'hon. M. Léger, l'hon. M. McGaw, l'hon. M. Poitras, l'hon. M. Hull, l'hon. M. Allen, l'hon. M^{me} Teed, l'hon. M. Mombourquette, M. Moore, M. Kipping, M. Porter, M. Myers, M. Mockler, M. Clark, M. Jackson, M. Wedge, M. Dow, M. Doucett, M. Frenette, M. Young, M. Clavette, M. Graham, M. McKee, M^{me} Dysart, M. Hall, M. Daigle, M. McKenna, M. Landry, M. Green, M. Kenny, M. Lee, M. Murphy, M. Maher et M. LeBlanc.

Contre -- L'hon. M. Hatfield.

Dépôt de documents et retrait de la motion 78

L'hon. M. McGAW, à l'appel de la motion 78: Monsieur l'Orateur, conformément à l'avis de motion 78, je suis disposé à déposer les documents demandés.

M. LEE: Monsieur l'Orateur, du consentement du second proposeur et du consentement unanime de la Chambre, je demanderais le retrait de la motion 78.